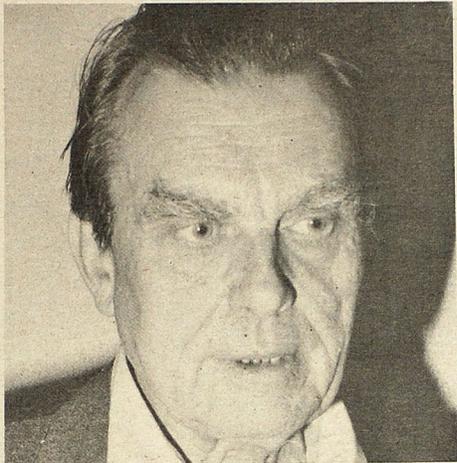


# "CZESLAW MILOSZ:

## te has ganado el Premio Nobel de Literatura"

Texto y foto de José Bernardo Pacheco.



### UN POETA CON POESIA UNIVERSAL

La reputación de Czesław Miłosz como literato, poeta y hombre de letras es internacionalmente reconocida. El tema de su trabajo refleja su vida pasada en diferentes países, incluyendo Lituania, Polonia, Francia y Estados Unidos. El estuvo presente en los históricos eventos que le han dado forma a este siglo.

Miłosz nació en Lituania en 1911 (gran ducado en otro tiempo, formó parte después de Polonia y ahora de la U.R.S.S.) y adquirió una gran sensibilidad acerca de la historia de Lituania y sus paisajes. Su niñez que vivió parcialmente en Rusia, justamente antes de la revolución, fue descrita en su novela "El Valle de Issa", publicada en 1955, y también en su autobiografía que se titula: "El Realismo Nativo", publicada en 1968.

### A SU PUEBLO, UN LIBRO AL PARTIR AL EXILIO

Cuando Miłosz estudiaba en la Universidad de Wilno, Polonia, en donde recibió su Doctorado en Leyes, publicó sus trabajos más sobresalientes en poesía, éstos consisten en una experimentación apocalíptica que refleja los fundamentos de la inminente guerra mundial.

Su primer libro "Poema del Tiempo Helado", publicado cuando sólo contaba con 21 años de edad, ha sido grandemente apreciado por sus imágenes. Miłosz aprendió inglés durante la ocupación alemana de Polonia, e inmediatamente después de la guerra, produjo muchos de sus inmemorables versos.

"La Mente Cautiva", publicada en 1953, fue escrita para explicar su defeción de Polonia. Análisis el duro impacto del comunismo con otros 4 escritores contemporáneos. Este libro ha sido descrito por el filósofo germano, Karl Jaspers como un documento histórico y analítico, del más alto orden, en el cual muestra lo que pasa al hombre que está sujeto, simultáneamente, a la amenaza de su liquidación y a la ne-

gación de todas sus necesidades históricas.

Por la novela "El Cambio del Poder" (única obra traducida al español), basada en sus experiencias en Varsovia, Miłosz obtuvo el Premio Literario Europeo.

Su obra "Campanas en el Otoño", una constelación de poemas escritos después de 1973, mereció en 1978, el "Premio Internacional Neustadt de Literatura". La obra "El Emperador de la Tierra", pone a Miłosz entre los escogidos que han luchado y defendido sus puntos de vista en un tiempo que comprende toda la experiencia moderna; sus conceptos de la poesía como su conciencia de una época, hicieron de él, según sus propias palabras, un conservador y heredario del arte puro y de un idealismo social diáfano. El busca en la poesía la caligrafía y la calidad de un ideograma.

### DE ENSAYISTA A TRADUCTOR PURO

Miłosz ha publicado estudios sobre Defoe, Balzac, Gide, Tolstoi, William James y numerosos escritores polacos. También ha traducido a Shakespeare, Eliot, Milton, Whitman, y Jeffers; así también a muchos escritores franceses, españoles y judíos. Su antología que llamó "Poesía de la Polonia de la Post Guerra", contiene las traducciones de 21 poetas polacos, incluyendo a Wat, Rosewicz y Herbert.

El poeta dice sentirse como en su casa en Francia, Inglaterra o Estados Unidos, pero revela cierta nostalgia de un sexto sentido trágico en sus escritos.

### SU LLEGADA COMO REFUGIADO A EE.UU.

Czesław Miłosz llegó a Berkeley en 1960 (ciudad situada a pocos kilómetros de San Francisco, en el Estado de California), en donde ha seguido una acti-

va carrera como profesor y como un creativo escritor. El trabajo que ha hecho es suficiente para indicar la estatura y la imaginación de su filosofía y de su enseñanza en un rango muy elevado.

En cada uno de sus trabajos Miłosz ha mantenido el suficiente poder para impresionar en la historia de la literatura polaca; asimismo, ha hecho que se reúnan la pasión con los azares de la historia, y ha brindado al Occidente una descripción completa de la cultura europea y su humanismo.

"Miłosz ha representado la calidad del género literario que está un poco fuera del alcance de las masas, pero a la vez, lleva una perspectiva que traspasa las naciones. Nos ha hecho entrar al mundo europeo, mucho mejor de lo que lo han logrado otros hombres de letras que le antecedieron", ha dicho uno de sus más fieles biógrafos.

### EL PREMIO ES DE MI PUEBLO Y SUS ARTISTAS: MILOSZ

La noticia del Premio Nobel de Literatura otorgado a Czesław Miłosz, fue recibida con júbilo por el pueblo polaco, así como por los círculos intelectuales. Entre las miles de felicitaciones recibidas por el poeta se cuenta la de Henry Jablonski, Presidente de Polonia, la que consideramos muy significativa, ya que el poeta y disidente abandonó Polonia al sentir la opresión rusa sobre su Patria.

Ocho escritores norteamericanos han sido galardonados con el Premio Nobel de Literatura, ellos son: Sinclair Lewis (1930); Eugene O'Neill (1936); Pearl S. Buck (1938); William Faulkner (1949); Ernest Hemingway (1954); John Steinbeck (1962); Saul Bellow (1976); e Isaac Bashevis Singer (1978).

San Francisco, California, octubre de 1980.

Mirador

Por Germán Arciniegas

## Castro en la caricatura mundial

BOGOTA. El primer Castro que viene a ser objeto de la atención europea y de la de Estados Unidos no es precisamente Fidel sino Cipriano. No es poca la sorpresa que produce la publicación hecha en Caracas por la Fundación para el Rescate del Acervo Documental Venezolano, en relación con esta parte caricaturesca de nuestra historia. Los grandes diarios de Alemania, Inglaterra, Francia, Estados Unidos registraban día a día la aventura singular del presidente venezolano enfrentado a Inglaterra, Alemania y Estados Unidos. ¿Como se produjo, y por qué, su celebridad internacional?

Una caricatura del Record Herald de Chicago pinta, en recuadro de tres columnas, lo que fue en el siglo pasado el drama de toda Suramérica asediada por acreedores europeos. Todos vivíamos entonces en guerras civiles. Cualquier comerciante extranjero establecido en nuestra América a quien los guerrilleros saqueaban al asaltar una ciudad, montaba reclamación por miles de dólares. La demanda, naturalmente, no correspondía a la realidad, ni el gobierno se preocupaba por pagarla. El comerciante pedía la protección de "su gobierno", y al mes estaban frente al puerto venezolano, colombiano o peruano buques de la armada italiana, inglesa o alemana con los papeles de cobro del vagabundo. En 1903 los buques de las potencias que se presentaron en aguas venezolanas eran de Inglaterra y Alemania. En la caricatura del periódico de Chicago se ven, tras las imágenes de un inglés y un alemán, que reclama el uno 200 mil libras y el otro 2 millones de marcos, el italiano que reclama 100 mil liras, el holandés 100 mil florines, el español 400 mil pesetas, el turco un millón de piastras, el portugués 400 mil reigs, el griego, el irlandés, el belga... y, en primer término, la caja del tesoro venezolano vacía...

En su forma más elemental, el enredo comenzaba como queda dicho, pero el desarrollo era complejo. Los europeos iban viendo la vulnerabilidad de un continente que podría prestarse a sus expansiones imperiales, y sus movimientos eran seguidos desde Washington, a su turno con naciente imperio. Epoca del gran garrote (Teodoro Roosevelt). El "Times" de Minneapolis presenta un estupendo cuadro de la situación, Cipriano Castro en primer término (lo llamaban en Europa el Napoleón de Caracas), muy bien cuadrado con su levita y su sombrero panamá, y delante una Alemania que le abre los ojos amenazante, seguida del John Bull inglés hecho una fiera y del italiano de sombrero tirolés que sonríe llevándose la mano a la cartera donde lleva la cuenta de cobro. A distancia, el Tío Sam, de pantalón rayado, mira la escena con las manos en los bolsillos donde guarda el texto de la doctrina Monroe...

Estamos muy lejos ya de aquellos días, y sólo a través de la caricatura alcanzamos a darnos cuenta del enmarañado enredo en que iban implicándose las naciones, los ingleses con la guerra de los boers, los americanos desembarcando en Santo Domingo y tragándose a Panamá, los alemanes con ambiciones pangermanistas, Venezuela en el pleito de la Guayana, Colombia saliendo de la guerra civil para caer en las zarpas de Teodoro, el Caribe asaltado por Estados Unidos y todas las numerosas etcéteras que de cada una de estas cosas se desprenden. "El Herald" de Nueva York muestra al Tío de Washington colocado, las mandíbulas bien apretadas, delante del Kaiser Guillermo y John Bull que avanzan hasta el punto en que el Tío les señala con su bastón de mando un alambre electrizado que echa chispas por las letras que dicen: Doctrina Monroe... Lo cual no impide a Inglaterra, Francia, Alemania e Italia ver luego, desde la barrera (caricatura del Leader de Cleveland, 1904) al Tío zurrando a las repúblicas de Sur América.

El cuento es largo, y hay que agradecer a Ramón Velásquez que haya promovido la publicación de las caricaturas, a William Sullivan que las haya recogido y a Jesús Sanoja Hernández que haya escrito una completa y aleccionadora introducción. Siendo Castro el tema central, hay que seguirlo hasta el día en que va de país en país, lejos de Venezuela, Cipriano-sin-tierra, hasta morir en Puerto Rico. Al Garrote de Roosevelt sucede la Diplomacia del Dollar de Taft, salta el petróleo en Venezuela, Juan Vicente lo negocia, los buques norteamericanos se comen el Caribe, etc. Total: caricaturas.

## Estatua de la Guerra

Por Guillermo Valencia (colombiano)

Ebria de sangre, loca de ferezas, empuña su fantasmal figura de esfinge y cortesana; cráteres son sus ojos, y de sus labios mana el odio como un mar que hacia otro mar camina.

Allent en Ella el daño. Su agilidad felina goza de herir sin tregua; la noche, la mañana oyen caer los frutos dolientes que desgrana del árbol de las Razas la perflida asesina.

Su mano —esa nervuda garra que hace la noche— cifra, como el tridente, descomunado dominio y una savia eternal sus músculos remozca.

Bajo el pie, tres mancebos, en tragico derroche de juventud, pregonan el bárbaro exterminio cabe la Humanidad que se crispa y solloza...

Filosofía, Arte y Letras.